



中译经典文库

语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑

(生词注解详尽·无障碍阅读)



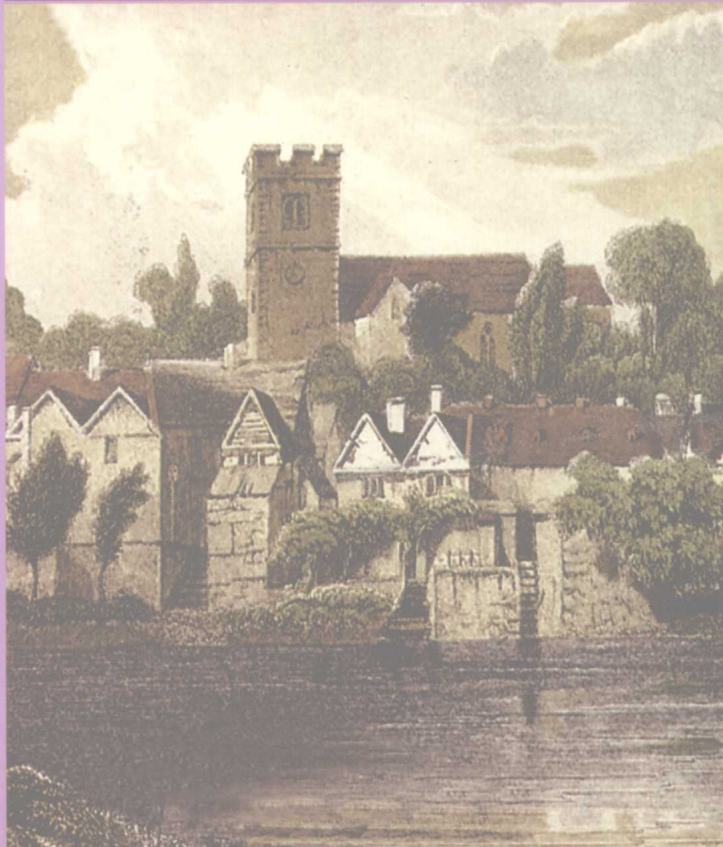
呼啸山庄

Wuthering Heights

【英汉对照】

[英]艾米莉·勃朗特◎著 蓝 婷◎译

英国 难 能 可 贵 的 经 典 名



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



中译经典文库

语文新课标必读文学名著(双语版)·第三辑

(生词注解详尽·无障碍阅读)



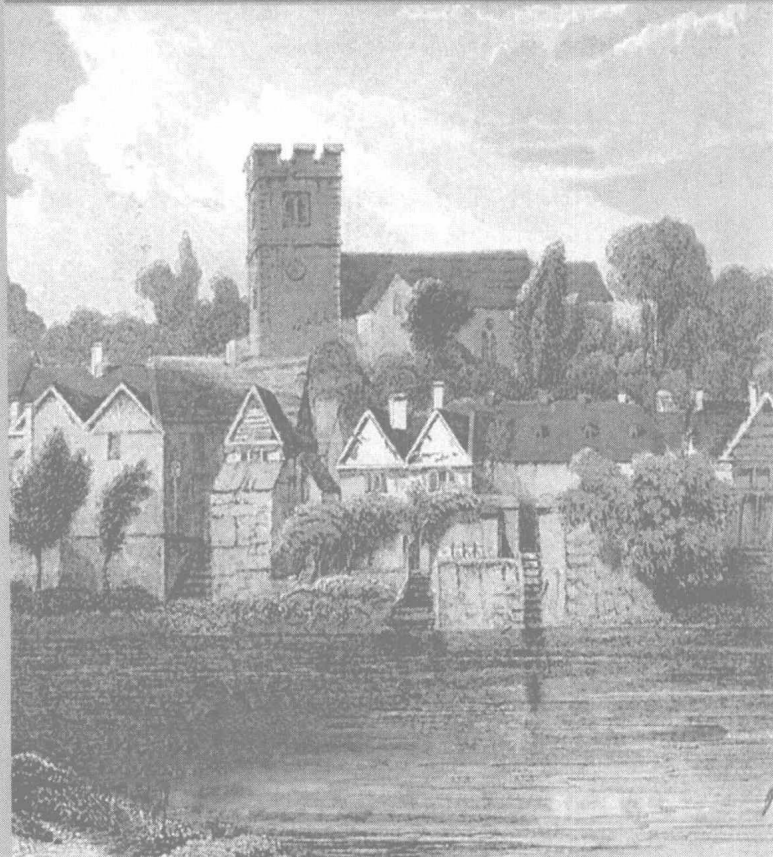
呼啸山庄

Wuthering Heights

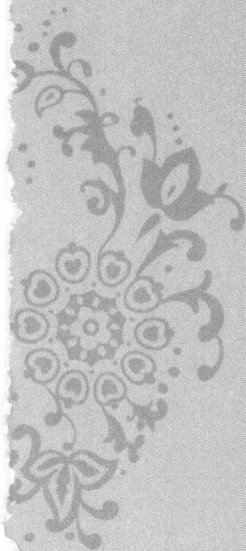
【英汉对照】

[英]艾米莉·勃朗特◎著 蓝婷◎译

英国难能可贵的经典名作



中国出版集团
中国对外翻译出版公司



图书在版编目 (CIP) 数据

呼啸山庄: 英汉对照 / (英) 艾米莉·勃朗特 (Emily Bronte) 著;
蓝婷译. —北京: 中国对外翻译出版公司, 2009. 5

(中译经典文库·语文新课标必读文学名著: 双语版)

ISBN 978-7-5001-2245-6

I. 呼… II. ①艾… ②蓝… III. ①英语—汉语—对照读物 ②长
篇小说—英国—近代 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 064218 号

出版发行 / 中国对外翻译出版公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲 4 号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359376 68359303 68359101 68357937

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

执行策划 / 宗 颖

责任编辑 / 陈 红 徐小美

封面设计 / 小徐书装

排 版 / 北京巴蜀阳光图文设计有限公司

印 刷 / 保定市巾画美凯印刷有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 880 × 1230 毫米 1/32

印 张 / 11.125

版 次 / 2009 年 6 月第一版

印 次 / 2009 年 6 月第一次

ISBN 978-7-5001-2245-6

定价: 18.00 元



版权所有 侵权必究
中国对外翻译出版公司

出版说明



多年以来，中国对外翻译出版公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“语文新课标必读文学名著（双语版）”，是本公司专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是“中译经典文库”的一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小学生量身打造的“语文新课标必读文学名著”的双语版读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领



略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者人所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一篇读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“语文新课标必读文学名著（双语版）”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。



1

I have just returned from a visit to my **landlord**^①, the only neighbour I shall have for many miles. In all *England*, I do not believe that I could have fixed on a country-house more completely removed from society.

Mr. Heathcliff and I are a suitable pair to divide the emptiness between us. As I rode up, his black eyes drew **suspiciously**^② under his brows.

“*Mr. Heathcliff*?” I said.

A nod was the answer.

“I am *Mr. Lockwood*, your new **tenant**^③ at *Thrushcross Grange*, sir. I do myself the honour of calling as soon as possible after my arrival.”

His fingers remained in his **waistcoat**^④ pocket.

“Walk in!”

He spoke with closed teeth, and continued to lean over the gate. When he saw my horse's chest pushing against it, he did take out his hand to unchain it, and then went before me up the stone path, calling, as we entered the courtyard,

“*Joseph*, take *Mr. Lockwood's* horse, and bring up some wine.”



1

Notes

- ① landlord /'lændlə:d/ *n.*
房东,地主;(旅馆等的)
老板
- ② suspiciously
/sə'sɪʃəsli/ *ad.* 猜疑
着,怀疑着
- ③ tenant /'teɪnt/ *n.* 承租
人;房客,租客
- ④ waistcoat /'weɪstkəʊt/ *n.*
[英](西服)背心,马甲

我刚拜访过我的房东回来,在这方圆几英里之内他是我唯一的邻居。我相信,在全英格兰,我再找不到如此远离喧嚣的乡村屋舍了。

希思克厉夫先生和我又是如此适于分享荒凉的一对。当我骑着马走上前去时,他那深蹙眉头下的乌黑眼睛怀疑地看着我。

我说:“是希思克厉夫先生吗?”

他点头代替回答。

“我是洛克伍德,你在葛兰兹画眉田庄的新房客。先生,我很荣幸我一到这里就能来拜访你。”

他的手仍放在他马甲口袋里。

“进来吧!”

他从牙缝中挤出这句话,但仍继续靠在大门上。当他看到我那匹马的胸部几乎要碰触到栅栏时,他才伸手解开了门链,并且很不愉快地领我走上石路。我们刚走进院子里,他就叫道:

“约瑟夫,把洛克伍德先生的马牵走,顺便拿点酒来。”

“There must be only one **servant**^①.” I thought, “**No wonder**^② the grass grows up between the stones, and **cattle**^③ are the only hedge-cutters.”

Joseph seemed a **disagreeable**^④ old man.

“The Lord help us!” he **muttered**^⑤ in a displeased tone, as he took my horse.

Wuthering Heights is the name of *Mr. Heathcliff's* home. “Wuthering” is a local adjective, descriptive of the wildness of the weather in this lonely part of *Yorkshire* in time of storm. One may guess the power of the north wind blowing over the hillside, by the angle of a few poorly grown trees at the end of the house, and by a row of **thorn**^⑥ bushes all stretching their **limbs**^⑦ one way, as if begging the warmth of the sun.

The house is strongly built. The **narrow**^⑧ windows are deeply set in the wall, and the corners defended with large stones outside.

Before I entered, I paused to admire some **curious**^⑨ old carving over the front. Above it I saw the date “1500”, and the name “*Hareton Earnshaw*”. I would have asked for a few details about the place, but the owner appeared impatient.

One step brought us into the family sitting-room. On a vast **oak**^⑩ cupboard at one end there was row after row of **immense**^⑪ metal dishes, with silver **jugs**^⑫ and drinking vessels, up to the very roof. Above the huge fireplace were several evil-looking guns, and a couple of **pistols**^⑬. The floor was of smooth white stone; the chairs were high-backed and painted green. In a corner lay an **enormous**^⑭ dog and her young ones. Other dogs **haunted**^⑮ other corners.

The room and furniture would have been nothing **extraordinary**^⑯ if they had belonged to a simple northern farmer, but *Mr. Heathcliff*



Notes



- ① servant /'sɜ:vənt/ *n.* 仆人
- ② no wonder *a.* 不足为奇的
- ③ cattle /'kætl/ *n.* 牛 (总称); 家养牲畜
- ④ disagreeable /,dɪsə'grɪəbl/ *a.* 不愉快的, 不友好的
- ⑤ mutter /'mʌtə/ *v.* 咕哝, 嘀咕
- ⑥ thorn /θɔ:n/ *n.* / [植]刺, 荆棘
- ⑦ limb /lɪm/ *n.* 四肢; 翼, 枝干
- ⑧ narrow /'nærəʊ/ *a.* 狭窄的
- ⑨ curious /'kjʊəriəs/ *a.* 古怪的
- ⑩ oak /əʊk/ *n.* 橡木制的
- ⑪ immense /ɪ'mens/ *a.* 极广大的
- ⑫ jug /dʒʌg/ *n.* 带柄水壶
- ⑬ pistol /'pɪstl/ *n.* 手枪
- ⑭ enormous /ɪ'no:məs/ *a.* 巨大的, 庞大的
- ⑮ haunt /hɔ:nt/ *v.* 经常出没(某处); 逗留
- ⑯ extraordinary /ɪk'strɔ:dənəri/ *a.* 非常的, 特别的, 非凡的

“这里一定只有一个仆人,”我想,“难怪那些长在石头缝里的杂草没人理会,树篱也只有让牛群去修剪了。”

约瑟夫好像是个脾气暴躁的老人。

“求主保佑我们!”当他牵着我的马时,不甚高兴地自言自语道。

“呼啸山庄”是希思克厉夫先生家的名字。“呼啸”是当地特有的形容词,它描绘出了在约克郡这块荒凉的地方在暴风雨来袭时的恶劣情形。通过房子尽头那几棵病态枫树生长的角度,以及那排朝同一方向伸出的枝干好像是向太阳乞讨温暖的荆棘;我们不难猜想得出北风刮过山坡的力量是多么强大。

房子建造得很结实。狭小的窗子深嵌在墙里,同时墙角也用突出的大石头保护着。

在走进屋里之前,我停下来看着那些在屋子前面稀奇古怪的旧石雕。在它的上面我看到“一五〇〇”的年代以及“哈莱顿·恩肖”的名字。我原本想问一些关于这个地方的事情,但主人却显得很不耐烦。

走过一个台阶我们就进了起居室。在屋子的一端,摆放了一个巨大的橡木碗橱,放着几排白铜碟子和一些银制的瓶瓶罐罐码放到天花板。在巨大的壁炉上面,放着几支古式的旧枪和两把手枪。地面是用平滑的白色石头铺成的,椅子是被漆成绿色的高背椅,而角落里躺着一条很大的母狗和它的小狗。其他的狗则在另外的角落走动。

如果这个房子与家具属于一个纯朴的北方农家的话,那也没有什么好奇怪的,但希思克厉夫

seems out of place in his home and style of living. He is a dark-skinned **gypsy**^① in appearance, in dress and manner a gentleman: that is, as much a gentleman as many a country landowner—rather careless of his person, perhaps, but **upright**^② and handsome, and certainly disagreeable.

I took a seat by the fire and filled up an **interval**^③ of silence by trying to stroke the mother dog.

“You’d better leave her alone,” said *Heathcliff* roughly, pushing the animal away with his foot, as she showed me all her teeth. Then, crossing to a side door, he shouted again, “*Joseph!*”

Joseph muttered in the room below, but gave no sign of returning, so his master dived down after him, leaving me face to face with the mother dog and a couple of sheepdogs, who watched all my movements. I sat still, but could not help showing my dislike of the animals, and presently the biggest leapt at my knees. I threw her back and got the table between us. This **aroused**^④ the whole three. Others came out and joined in: I was surrounded, and had to call for help.

Mr. *Heathcliff* and his man were slow to answer. Luckily, a stout woman from the kitchen, with bare arms and cheeks red from cooking, rushed into our midst and drove off the attack with a frying-pan. *Heathcliff* entered shortly after.

“What the **devil**^⑤ is the matter?” he asked.

I told him what I thought of his dogs.

“They won’t **interfere with**^⑥ persons who touch nothing,” he **remarked**^⑦, putting a bottle before me, and replacing the table. “The dogs are right to be watchful. Take a glass of wine?”

“No, thank you.”

“Not bitten, are you?”





Notes



- ① gypsy /'dʒɪpsɪ/ *n.* 吉卜赛人; 吉卜赛语
- ② upright [ˈʌpˈraɪt/ *a.* 笔直的
- ③ interval /'ɪntəvəl/ *n.* 间隔; 空隙
- ④ arouse /ə'raʊz/ *v.* 唤醒; 唤起; 引起; 鼓励
- ⑤ devil /'devl/ *n.* 魔鬼; 恶棍
- ⑥ interfere with *v.* 妨碍; 乱动; 干涉; 干扰
- ⑦ remark /rɪ'mɑ:k/ *v.* 评论; 谈及; 注意; 留意

先生与他的住所和生活方式, 却形成古怪的对比。他有一副如吉卜赛人黝黑皮肤的外表, 但在服装和风度上却又像个绅士; 有点像普通乡绅模样的绅士, 而且有几分不修边幅, 懒散但长得并不难看, 因为他体格挺直而俊秀, 然而性格有些乖僻。

我在炉子旁边的一个位子上坐下来, 想用手去抚摸母狗, 以打发这短暂的静默。

“你最好不要理它,” 希思克厉夫边粗鲁地说着, 边在它准备要咬我时, 用他的脚把狗推开。然后, 他走到旁门再次叫道: “约瑟夫!”

约瑟夫在下面的屋子里喃喃地应了几声, 仍没有表示要上来的意思。于是他的主人亲自跑下去找他, 留下我和这只母狗以及另外一对牧羊犬在一起, 面面相觑, 它们监视着我的一举一动。我静静地坐着不动, 但难以不表示出我对它们的厌恶; 最大的狗却突然跳到我的膝上来。我把它推下去, 同时拉了一张桌子横在我们中间。这动作激怒了所有在场的三条狗。它们一齐冲了过来, 我投降了, 不得不呼救。

希思克厉夫和他的仆人慢条斯理地回应。幸运的是, 一个空手、脸孔因烹调而通红的壮硕高大的妇人从厨房里冲到我们中间, 用煎锅驱散了它们的攻击。不久希思克厉夫进来了。

“搞什么鬼?” 他问道。

我告诉了他我对他的狗的看法。

“它们绝不会动一个什么都没有碰的人,” 他说着便把酒瓶放在我的前面, 把桌子拉回到原位上, “狗应该是时时保持警觉的。喝一杯酒吗?”

“不, 谢谢你。”

“没有被咬到吧?”



“If I had been, I would have left my mark on the biter!”

Heathcliff laughed.

“Come, come,” he said, “you are upset, *Mr. Lockwood*. Here, take a little wine. Guests are so rare in this house that I and my dogs, I am willing to admit, hardly know how to receive them. Your health, sir!”

I **bowed**^①, beginning to see that it was foolish to be **annoyed**^② with a lot of **ill-behaved**^③ dogs, and feeling, too, unwilling to provide my host with further **amusement**^④ by **losing**^⑤ my temper.

He, probably realizing the foolishness of offending a good tenant, began to talk with greater politeness, and on a subject that he supposed might interest me. I found him very intelligent, and before I went home I was encouraged to offer another visit tomorrow. He showed no further wish for my company, but I shall go all the same.



Notes

- ① bow /baʊ/ v. 鞠躬; 弯腰
- ② annoy /ə'noɪ/ v. 使苦恼; 骚扰
- ③ ill-behaved a. 品行不良
- ④ amusement
/ə'mju:zmənt/ n. 娱乐; 消遣; 娱乐活动
- ⑤ lose one's temper v. 发脾气

“如果被咬到的话，我一定会如法炮制的回敬回去。”

希思克厉夫笑起来。

“好啦，好啦，”他说，“你受惊了，洛克伍德先生。来，喝一点酒。到这里来的客人很少。我承认，我和我的狗都不大懂得如何去招待客人。祝你健康，先生！”

我鞠躬还礼，开始觉得因一群狗的失礼而生气是极愚蠢的事，而且我也不愿意再被当做笑料。

他也许意识到了得罪一个好房客是愚蠢的，也开始变得有礼貌了，并且谈论起他想我会感到有趣的话题。我发现他见多识广，于是在告辞前，我鼓起勇气提出希望明天再来拜访。他表现出不愿意我再来打扰的样子，但我还是想来。

2

Yesterday afternoon set in **misty**^① and cold. I had half a mind to spend it by my study fire, but on coming up from dinner I found the servant still trying to light it. I took my hat, and after a four miles' walk, arrived at *Heathcliff's* garden gate just in time to escape the first light **feathers**^② of a shower of snow.

On that cold hill-top the earth was hard with **frost**^③, and the air made me **shiver**^④. I knocked in vain on the front door and set the dogs barking.

I knocked a second time. The head of sour-faced *Joseph* appeared out of a round window of the storehouse.

"What do you want?" he shouted, "The master's down at the farm."

"Is there nobody to open the door?" I called.

"There's only the **mistress**^⑤, and she won't open, if you shout till nightfall."

"Why? Can't you tell her who I am?"

"It's not my business." His head **disappeared**^⑥.

The snow began to drive thickly. I was about to knock a third time, when a young man without a coat and carrying a **spade**^⑦ came



2

Notes

- ① misty /'mɪstɪ/ *a.* 有薄雾笼罩的; 模糊的
- ② feather /'feðə/ *n.* 羽毛, 羽毛
- ③ frost /frɒst, frɔ:st/ *n.* 霜; 霜冻
- ④ shiver /'ʃɪvə/ *v.* 发抖; 打哆嗦
- ⑤ mistress /'mɪstrɪs/ *n.* 主妇, 女主人
- ⑥ disappear /,dɪsə'piə/ *v.* 消失; 失踪
- ⑦ spade /speɪd/ *n.* 铲; 铁锹

昨天下午, 天气转冷并起雾了, 我想就在书房的火炉边消磨时间。但当我吃过午饭后, 一进门就看到仆人一直在那里引火。我拿了帽子, 走了四英里路来到希思克厉夫的花园门口, 恰好避开一场鹅毛般的初雪。

在这荒凉的山顶, 地面因霜冻变得坚硬, 我被冷冽的空气刺得发抖。我徒劳地敲了好半天的门, 引起一阵狗吠声。

我又敲了一阵子的门。脸色阴沉的约瑟夫不高兴地 从马房的一个圆窗中探出头来。

“你有什么事吗?” 他大声喊道, “主人到田里去了。”

“那就没有人能开门吗?” 我问道。

“只有女主人 在家, 你就是敲门敲到天黑, 她也不会开门让你进来的。”

“为什么? 你不能告诉她我是谁吗?”

“这不关我的事。” 他的头缩了回去。

雪开始下大了。我第三次敲门时, 一个没有穿外套的青年, 掂着一把铁铲, 出现在后面的院

from the yard behind. He called me to follow him, and after marching through a washhouse, and a courtyard containing a coal-shed, a pump and a pigeon-house, we at length arrived in the huge, warm, cheerful room in which I was received before.

An immense fire was burning, and near the table laid for a plentiful evening meal, I was pleased to **observe**^① the “mistress”.

I bowed and waited, thinking she would bid me take a seat. She looked at me, leaning back in her chair, and remained silent and unmoving.

“Rough weather,” I remarked. “I had hard work, *Mrs. Heathcliff*, to make your servant hear me.”

She never opened her mouth, but kept her eyes on me in a cool manner, **exceedingly**^② disagreeable.

“Sit down,” said the young man roughly. “He’ll be in soon.”

I **obeyed**^③.

One of the dogs now came up in a more friendly manner than the first time.

“A beautiful animal,” I began again. “Do you **intend to**^④ keep the little ones, madam?”

“They are not mine,” said my hostess, more **rudely**^⑤ than *Heathcliff* himself.

I repeated my remark on the wildness of the evening.

“You should not have come out,” said the lady, rising and reaching for the shelf above the chimney, two painted tea tins.

Her position, before, had been **sheltered**^⑥ from the light; now, I had a distinct view of her whole face and figure. She seemed **scarcely**^⑦ past girlhood, with an **admirable**^⑧ form, and the most **delicate**^⑨ little face that I have never had the pleasure of seeing.

The tins were almost out of her reach. I made a movement for aid